

馬偕牧師與客家社區(2)； 1888-1892年

美國St. Louis大學及Glennon樞機主教兒童醫院 朱真一

前言

因為探討張七郎醫師及他父親張仁壽與馬偕牧師的關係，發現馬偕跟新竹地區有不少關聯而在本刊寫了兩文^{1,2}。因為 1878年在竹塹設立教會，竹塹是附近地區的重要傳教「基地」，所以馬偕常來竹塹，馬偕因此路過或專門訪問不少客家庄。馬偕把現代醫學及現代化觀念，推廣於桃竹苗的客家區。

上章討論馬偕到跟客家的關聯³，馬偕在他的回憶錄《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄（From Far Formosa）》一書中⁴，寫「將來客家話恐怕會消失掉」，下面會討論，他日記中，提到兩次用客家話傳道，很可能由別人翻譯。上章寫他1887年底前日記寫他到客家庄的情形，這裡來繼續討論1888年以後到1892年。

根據拙文^{1,2}，1888-1892年，馬偕去竹塹的次數如下：1888年3月，1889年11月上旬，1891年7月^{1,2}，1892年1月及10月2次。下面會



圖1. 馬偕兒子自英文摘譯為白話字(羅馬字)的日記，再由陳宏文譯為漢文的《馬偕博士日記》。

討論，我上幾章遺漏1890年11月的竹塹行。這章仍依據英文本日記⁵，並參考陳宏文譯的《馬偕博士日記》(圖1)⁶，討論這些竹塹行跟客家庄的關聯。

此文提到的地名中，最常提到的新港在今後龍鎮，中港在今竹南鎮，紅毛港在新豐鄉的海邊。請看圖2桃竹苗地區的地圖。其他不同的地方，以下文中會討論。

到龍潭(陂)及關西(咸菜甕)

1888年3月去竹塹那趟，馬偕先到中壢再去紅毛港、竹塹、中港。再回到竹塹，以後又經中壢回淡水，沒提到客家或客家庄。1889年10月底11月初，馬偕的竹塹行，走不一樣的路線，沒經過中壢。10月30日離開艋舺到板橋、三角湧(今三峽地區)然後延山路到Toa-kho-ham(據說本「凱達格蘭族霄裡社人」發音的地名，先用漢字「大姑陷」，因不雅幾經改用「大姑崁」、「大科崁」、「大料崁」，今大溪)。



圖2. 各地理位置圖，頭份鎮未標出，應在竹南與三灣鄉之間。(來自<https://www.google.com/maps/place/Taiwan>)

11月1日一早越過河，到一台地，種不少很引人注目且美麗的茶園(圖3)，四方型的茶園由雞母珠樹圍繞，每方塊從2到10或更多英畝。到龍潭陂(今龍潭)吃過晚飯到咸菜甕(今關西)，街上的旅舍不肯讓馬偕住宿，有人帶他們到郊外的地方。那郊外旅舍整家人都因瘧疾發燒，馬偕一行就自己清除房間，把一些雜物甚至豬趕走。

日記接著寫，這地方不像是給旅客的房間，倒像是醫院的病房。半個小鎮因惡性瘧疾發燒躺在床上，附近的鄉下也一樣，馬偕開始施藥。馬偕後來碰到一人，5、6年前曾在醫院(想是指滬尾醫館)拿掉臉上的瘤，他好像很感恩。馬偕還說前一晚，番人(原文用savages)，從山上下來，包圍一家庭，一家6人全被殺，馬偕經過離那地方的不遠處。日記中寫他在咸菜甕時，給人看化學電池(galvanic battery)、拔牙及講道。



圖3. 桃園地區的茶園(來自http://lovegeo.blogspot.com/2015/04/2015410_11.html)，如馬偕所寫，茶園旁邊種樹。

經過新埔

11月2日清晨7點就離開。經過新埔時為人拔牙，在路邊用餐。特別說新埔鄉下，看起來很富足，有很多龍眼樹，及極優秀的稻田。下午3點到竹塹的東門。以後再到中港及後龍，再回到竹塹，經紅毛港中壢回淡水。

新埔是我的故鄉，特別注意看馬偕跟新埔的關聯。11月2日這天經過新埔，是馬偕日記中，唯一記載新埔觀感的一次。在上述由陳宏文譯為漢文的《馬偕博士日記》節譯本⁶，寫得非常不一樣，此書那天只寫「在新埔舉行禮拜」一行，英文本上段的記載，沒提舉行禮拜一事。

英文原本日記另有兩處提到新埔，1884年3月馬偕的竹塹行，3月14日馬偕寫從竹塹出發經過新埔到龍潭陂。1896年10月20日，提到在淡水為一位從新埔附近來的年輕女士，從她乳房取出腫瘤，可見馬偕的醫療名聲早傳播到新埔及咸菜甕地帶。

馬偕的台灣回憶錄⁴，第12章「產業工人及社會的生活」，馬偕對新埔也提過一次。他說北台灣除艋舺、竹塹及大稻埕三大城市外，新埔名列北部的5個中心之一，人口一萬多人。以後另文會繼續討論馬偕對我故鄉的影響。

第二、三次經過咸菜甕

約一年後的1890年11月，先到艋舺，再經過三角湧到大嵙崁，然後經三坑仔，11月8日11AM到咸菜甕。經過這些客家庄鄉村，馬偕一再地說很漂亮。在咸菜甕上次住過，很悲慘



圖4. 1952年2月10日在新埔基督長老教會的舊教堂前，舊教堂離以前的住家很近，新教堂於1956年遷建於後街。(謹謝邱秋香女史提供)

的旅舍前施藥，同時也講道。

第二天(11月9日)一早7點，出發，經過鹿寮坑中午到北埔再到月眉(今峨眉)。羅慶士前輩來信說三坑仔現在是龍潭鄉三坑村，從前是桃竹兩地客家庄貨物集散中心。鹿寮坑是咸菜甕通芎林的山路上，以前很重要的產業道路，現在還存在。

在月眉看病人施藥，也唱聖詩及傳道，竹塹的牧師及15位教徒也來參與。第二天經過Kho-kha-po 及Tau-oaN-piN再經頭份到後龍。上述這兩個地方用白話字(羅馬字)寫的地名，還不知其漢字或目前何處，從今關西經北埔、峨眉到頭份，很可能是客家庄，請看下節的討論，也可能不是，日記沒提。

馬偕一行，然後從後龍再經竹塹、紅毛港及桃園回去。上幾章談馬偕竹塹行^{1,2}，遺漏1890年11月這一次的竹塹行，很可能馬偕先去靠山線的地區，不是先去竹塹，他先訪問郊區，回程時再到竹塹，再從此北上回去，所以

前文沒注意到。

1891年7月6日又經過同樣的途徑三角湧到大料坎，7月8日離開經過龍潭陂到銅鑼圈，中午到咸菜甕。除了拔牙78顆並講道到半夜，當晚就睡於擺在長凳的木板上，旁邊燒草趕蚊子。日記寫了件典故，馬偕與Kau (既柯玖就是柯維思先生)帶著槍出去，打算射些鳥當標本用。在一小廟看到一6呎長的蛇在神雕像上頭，柯維思用槍射殺，蛇斷成三節，掉到神雕像上。

7月9日再經過北埔到與月眉，當地人很歡迎馬偕，殺牛雞鴨款待。馬偕很高興居民把屋子修成教堂。這次他特別寫用廈門話及客家話講道，這不是唯一提及用客家話講道的記載，沒說是否由自己或別人翻譯。他也在此拔牙及施藥多人，馬偕說看來月眉的工作很成功。然後到中港及後龍，馬偕還說不少附近的客家人到這些教會聽道。

以後經過三灣、內灣等客家庄而到土牛，馬偕又再度寫整條山谷路上都很漂亮及綠油油，原住民住在路右邊的山上，漢人在山谷及丘陵。於7月14日到竹塹，再到紅毛港、中壢、桃園。

不同語言的「語言島」

上網查及探問熟悉地方歷史文化的朋友同學，土牛到底在哪裡？很可能是現在頭份鎮的土牛里。再去探討查問後知道，那時到目前，土牛的居民仍使用福老台語文，是被客家庄包圍的福老「語言島」。

上述寫馬偕1890年11月，從今關西經北

埔、峨眉、頭份到後龍，寫的地方很可能是客家庄，請看下面討論，也可能不是，日記沒提。日記提到，經過一地方時，馬偕遇到一64歲喜歡讀聖經的教師(？私塾的塾師)，並跟他談。這位可跟馬偕談，而且私塾桌上放有舊約。

那時雖已有舊約中文版，沒看過文章說那時台灣有人有，最可能是用白話(羅馬)字寫的舊約，由馬雅各翻譯及監印，1884年英國聖經公會出版的那本。1890年時台灣已很普遍，這位教師所在地可能不是在客家庄。

上面已稍提到，客家庄中有如土牛這種講福老話的「語言島」，由客家庄包圍。我們新埔鎮也有類似的情形，小學時有次跟老師去家庭訪問，到郊區的五分埔，聽不懂當地大人間講什麼。幾十年後，讀討論台灣語言的書，看到其中一文，提到新埔的五分埔有些地方，是客家庄中講福老的「語言島」，才瞭解他們原來講福老台語。以前可能更多在福老庄，有使用客家話的「語言島」。

1891-92年

1891年聖誕日又從淡水出發，先到大嵵崁，12月27日經過龍潭陂，拜訪一當地信徒後，到街上傳教。他以前日記提過龍潭陂是客家庄，日記沒說街上傳教用什麼語言講，也沒說那位信徒跟著去當翻譯否，那時代客家庄懂福老台語文者不多。然後轉去竹塹城內，從地圖看來，從龍潭走到新竹，最可能經過新埔，日記中沒寫。上面提過，1884年3月14日馬偕從竹塹經新埔到龍潭陂。

12月29日再從竹塹轉去月眉，為教堂及教徒照相。晚上講道時房間擠滿人。第2天經土牛去中港、後龍又南下到大甲。到1892年1月6日才回到中港，7日再到竹塹，從此回淡水，這趟1891年末-1892年初的旅行，去不少客家庄。

1892年9月29日先到中壢，再去紅毛港，10月1日經竹塹到中港，10月2日在中港、土牛、後龍講道，然後到新港。10月3日到田寮時，特別說不少客家人等馬偕，並由當地人帶馬偕看一他們打算要整修為教堂的大房子。這田寮不知指哪裡，頭份鎮內有一地方稱田寮，現在鎮內有田寮里。楊長鎮先生來信說苗栗今台肥場附近，舊稱田寮。

翻看陳宏文的《馬偕博士在台灣》⁷，在一節說馬偕成立的教會中，列出貓裏1890年?月?日設立，括弧內寫「又稱田寮，既現在之苗栗」。上網找到「馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖」⁸，此圖說「苗栗鎮福星里（舊稱田寮）」。

不過有點奇怪，日記中1890那年或之前，我沒看過馬偕寫過他去過田寮或貓裏，日記沒看到1890年在貓裏/田寮成立教會的記載。不知是否我遺漏了，因為上述「馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖」⁸，也說苗栗的設教日期是1890年。

馬偕接著去獅潭底(今獅潭)，1892年跟他約近20年前(1873年)去獅潭時⁹，很不一樣，那時是原住民部落，約20年已漸漸變成客家庄，日記中馬偕沒明寫，但特別說原住民(日記用番人)出現於獅潭底。從他的寫法看來，

表示原住民已不住在獅潭。原住民搬離或原住民變成客家人。

10月4日又趕到月眉，晚上講道時房間擠滿人。日記特地說，用客家話及Hoklo話講，注意到這次他用客家人用的Hoklo，不是Holo，也不是他日記常用的Amoy或Chinese。訪問及講道過程非常順利。第二天再去竹塹後經中壢，回去淡水。

除了1891年7月及1892年10月，馬偕在月眉兩次講道時提到用客家話外，訪問其他各地客家庄，包括像龍潭陂、咸菜甕、獅潭底及其他各地，日記都沒說講道也用客家話否。

此章結語

以上主要依據英文日記他在1889-1892年的竹塹行，路過或訪問桃竹苗客家庄的情況。馬偕有時沒去竹塹，也去過客家社區，以後會再補報導。下章繼續討論1893年後，還從不同的角度來探討，馬偕跟客家庄的關聯。

謹謝：羅慶士、陳成興、楊長鎮、詹益信等先生供給不少有關舊地名的資訊。

補註：刊登於本刊7月份的拙文〈醫學的人文及社會面--敘事醫學〉84,86頁幾處提到余尚儒醫師處，都誤植為余善儒。請大家更正為余尚儒，向余醫師及讀者致歉。

參考文獻

1. 朱真一：馬偕牧師與新竹-1：開啟新竹的現代醫學。台北市醫師公會會刊。2015(4)；59(4)：78-83。
2. 朱真一：馬偕牧師與新竹-2：1879-1899

年期間。台北市醫師公會會刊。2015(5)；59(5)：81-5。

3. 朱真一：馬偕牧師與客家社區(1) --1887年以前。台北市醫師公會會刊。2015(8)；59(8)：84-8。
4. 林晚生（譯）：福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄。台北市，前衛，2007。（譯自Mackay GL: From Far Formosa, 2nd edition. Edinburgh and London, Oliphant Anderson Ferrier；1896. (南天書局有影印本)。
5. MacKay GL: The Journal of George Leslie Mackay 1871-1901。新北市淡水區，真理大學，2007。
6. 馬偕(陳宏文譯)：馬偕博士日記。台南市，人光出版社；1996。
7. 陳宏文：馬偕博士在臺灣(增訂版)。台北市，基督中國主日，1997：51。
8. 馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖。自網站：http://www.pro-classic.com/ethnicgv/maps/map_tw_mackay.htm (2015.8.4)
9. 朱真一：馬偕牧師的探險（2）--1872年從新港社去賽夏族區。台北市醫師公會會刊。台北市醫師公會會刊。2013（9）；57（9）：71-5。🇺🇸